

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widzieli dozorczy (spośród) synów Izraela, że jest z nimi źle,* (skoro) powiedziano im: Nie umniejszycie** z waszych cegieł ustalonych na dzień. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla przełożonych izraelskich było jasne, że lud stoi przed najgorszym, skoro liczba cegieł ustalona na każdy dzień pozostaje taka sama.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przełożeni spośród synów Izraela zobaczyli, że są w złym położeniu, <i>ponieważ</i> mówiono: Nie zmniejszacie nic z dziennego wyrobu cegieł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc przełożeni synów Izraelskich, że źle z nimi, ponieważ mówiono: Nie umniejszycie z cegieł waszych zamiaru każdodziennego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I baczyli przełożeni synów Izraelowych, że się źle z nimi działo, iż im mówiono: Nie umniejszy się nic z cegieł na każdy dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Położenie pisarzy Izraelitów stało się rozpaczliwe z powodu rozkazu: Nie umniejszajcie dziennego wyrobu cegieł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widzieli nadzorcy izraelscy, że jest z nimi źle, ponieważ im powiedziano: Nie ujmie się nic z codziennej ilości cegieł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy pisarze izraelscy zobaczyli, że jest z nimi źle, ponieważ powiedziano: Nie zmniejszycie wyznaczonej dziennej liczby cegieł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelscy przełożeni robót znaleźli się w trudnej sytuacji, gdy mieli ogłosić: „Codzienny wyrób cegieł nie ulegnie zmniejszeniu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tak pisarze izraelscy ujrzeni, iż znajdują się w żałosnym położeniu, skoro powiedziano: ”Nie wolno wam umniejszać codziennej liczby cegieł”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nadzorczy synów Jisraela widzieli, że tamci popadli w niedolę, gdy powiedziano im: 'Nie zmniejszajcie dziennej liczby cegieł'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бачачи ж писарі синів Ізраїля, що вони в скруті, бо кажуть: Не зменшите числа цегол призначеного на день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem dozorczy z synów Israela zobaczyli się w biedzie, gdy im mówiono: Nie ujmujcie z normy waszych cegieł, z codziennej pracy każdego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas urzędnicy spośród synów Izraela zobaczyli, iż są w złej sytuacji, jako że powiedziano: ”Nie wolno wam ani trochę ujmować cegieł z niczyjej normy dziennej”.

¹⁾ Lub: zorientowali się (...), że znaleźli się w trudnym położeniu.

²⁾ nie umniejszycie, לא יִקְרַע : wg PS: nie będzie umniejszona, לא יִקְרַע .